


Directrices para la presentación

En Otoño de 2017, la Ciudad de Ube, Prefectura de Yamaguchi, celebrará el Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre de la 27.^a Bienal de Ube. La exposición comenzó en 1961 como “Exposición de Ube de Escultura al Aire Libre”. Desde entonces, se han ampliado las posibilidades de escultura contemporánea y se ha creado una relación entre la escultura y el paisaje urbano. Las 18 obras ganadoras y las 40 maquetas seleccionadas se exhibirán en una exposición en Tokiwa Park. Después de la exhibición se colocarán las 2 mejores obras en las calles o los parques de la Ciudad de Ube. ¡Estamos deseando recibir muchas solicitudes de todo el mundo!

Organizada por : Ciudad de Ube, Comité de la Bienal de UBE,  毎日新聞社 

(Periódicos Mainichi)

Patrocinada por  (Ube Industries, Ltd.)
宇部興産株式会社

Subvencionada por: Con el apoyo de la Agencia de Asuntos Culturales del Gobierno de Japón en el año fiscal 2016  文化庁

Fecha límite de inscripción: Las presentaciones deberán estar selladas hasta el
Viernes, 2 de septiembre de 2016

Selección preliminar (selección de maquetas): Domingo, 2 de octubre de 2016
Selección secundaria (Selección de esculturas): Sábado, 30 de septiembre de 2017

<Premios>

- Gran Premio (Premio de la ciudad de Ube): 5.000.000 yenes (Premio de adquisición de escultura y maqueta)
 - Premio de Ube Industries, Ltd.: 4.000.000 yenes (Premio de adquisición de escultura y maqueta)
 - Premio de Periódicos Mainichi: 1.500.000 yenes (Premio de adquisición de escultura y maqueta)
 - Premio de Ube Materials: 1.000.000 yenes
 - Premio del Banco Yamaguchi: 1.000.000 yenes
 - Premio de la Cámara de Comercio e Industria de Ube: 500.000 yenes
 - Premio de los Ciudadanos de Ube (Premio del Museo Tokiwa): 500.000 yenes (Premio de adquisición de maqueta)
 - Premio de la Ciudad Shimane Yoshika: 200.000 yenes
 - Premio del Museo de la Prefectura de Yamaguchi: 200.000 yenes
 - Premio del Museo de Arte la Ciudad de Shimonoseki: 200.000 yenes
 - Premio del Museo de Arte la Iwami: 200.000 yenes
-
- La Ciudad de Ube pasará a ser la propietaria de las esculturas que ganen los premios de adquisición y de la maqueta que gane el premio de adquisición de maqueta.
 - El Premio de los Ciudadanos de Ube lo votarán solamente los ciudadanos de Ube.
 - Los detalles y las cantidades de los premios están sujetos a cambio.

Jueces

SAKAI Tadayasu (Presidente) - Crítico de Arte, Director del Museo de Arte de Setagaya

SUMIKAWA Kiichi – Escultor, Director del Museo de Arte de Iwami

MIZUSAWA Tsutomu - Crítico de Arte, Director del Museo de Arte Moderno, Kamakura y Hayama

OSAKA Eriko – Directora del Museo de Yokohama

KAWAGUCHI Tatsuo – Artista, Profesor, Escuela de Arte de Kanazawa

SAITO Ikuo – Director Adjunto del Museo de la Prefectura de Yamaguchi

FUJIWARA Teppei, Arquitecto, Profesor Asociado, Escuela de Postgrado de Arquitectura de Yokohama

HINUMA Teiko – Profesora Asociada, Universidad de Joshibi de Arte y Diseño

KISHI Keiko - Reportera, Subdirectora adjunta del Departamento de Noticias de Arte y Cultura, Sede de Periódicos Mainichi de Osaka

KUBOTA Kimiko – Alcaldesa de la Ciudad de Ube, Directora del Museo Tokiwa de UBE

Comité de instalación

FUJIWARA Teppei, Arquitecto, Profesor Asociado, Escuela de Postgrado de Arquitectura de Yokohama

Información general

Elegibilidad de solicitantes

El concurso está abierto a todos los individuos y grupos, y los aficionados y profesionales para todo tipo de esculturas. Cada solicitante podrá presentar solamente una obra.

Especificaciones de las obras

- Las inscripciones deberán ser obras originales, que no se hayan expuesto al público en otros lugares.
- El tamaño máximo de la obra real es de 900 cm (altura + anchura + fondo, incluyendo el pedestal). El peso máximo de la obra real es de 10 toneladas. La obra real deberá poder transportarse con un camión de 10 toneladas.
- En la escultura deberá tomarse en consideración la seguridad de los espectadores. Los materiales y la estructura deberán ser adecuados para un entorno al aire libre, ser capaces de soportar la presión del viento y terremotos, y tendrán que poderse tocar. Las obras que necesiten reparación o mantenimiento frecuentes no son deseables.
- La obra no deberá infringir los derechos de terceros.

✘ Las obras que no cumplan con las condiciones anteriores no se presentarán a los jueces.

Procedimiento de inscripción

1. Inscripción (Abierta hasta el 2 de septiembre de 2016)

↓

2. Instalación de maquetas (Desde el 23 al 26 de septiembre de 2016)

↓

3. Selección preliminar (2 de octubre de 2016)

↓

Exhibición de maquetas (Desde el 3 de octubre hasta el 3 de noviembre de 2016)

↓

4. Instalación de esculturas por solicitantes seleccionados (25 de julio a 25 de agosto de 2017)

↓

5. Selección secundaria (30 de septiembre de 2017)

↓

Exhibición de esculturas al aire libre (Desde el 1 de octubre hasta el 26 de noviembre de 2017)

↓

6. Obras en exposición después de la exhibición (Hasta el 30 de noviembre de 2018)

1. Inscripción

1.1 Formulario de inscripción: Presente los formularios de solicitud rellenos 1 y 2 a la Secretaría de la Bienal de UBE. Estos formularios de inscripción están disponibles en el sitio web siguiente. <http://ubebiennale.com>

* Separe el “recibo de obra ①” y fíjelo a la parte inferior de la superficie de la obra.

* Separe el “recibo de obra ②” y fíjelo a la parte superior del paquete.

Dirección: UBE Biennale Secretariat

UBE Tokiwa Museum, 3-4-29, Nonaka, Ube City, Yamaguchi, 7550025, Japan

1.2 Fecha límite: Las presentaciones deberán estar selladas hasta el viernes, 2 de septiembre de 2016.

1.3 Cuota de inscripción: Transfiera la cuota de inscripción siguiente a la cuenta bancaria indicada a continuación.

Inscripción desde Japón: **10.000 yenes** * El solicitante será responsable de las comisiones bancarias pertinentes.

Inscripción desde el extranjero: **5.000 yenes** * Transfiera la cuota de inscripción siguiente, incluyendo la comisión de tramitación del Banco Yamaguchi a la cuenta bancaria indicada a continuación.

Moneda	Cantidad	
Dólares (\$)	55 dólares de EE.UU.	Incluyendo 1.000 yenes por comisiones de transferencia y tramitación del Banco Yamaguchi
Euros (€)	49 euros	
Yenes (¥)	7.500 yenes	Incluyendo 2.500 yenes por comisiones de transferencia y tramitación del Banco Yamaguchi

Código SWIFT: YMBKJPJT

Código del banco 0170

Código sucursal: 029

Número de cuenta: Cuenta ordinaria 6374281

Director corporativo: Yoshie TAKEHARA

Nombre corporativo: UBE Biennale Secretariat

Nombre del banco: THE YAMAGUCHI BANK, Ltd. Ube Branch

Dirección del banco: 1-1-11, Shintenchō, Ube City, Yamaguchi, 7550029, JAPAN

- * Las cuotas de inscripción no son reembolsables.
- * Si la cuota no se recibe en su totalidad, su inscripción no será válida.
- * Transfiera el dinero a la cuenta bancaria indicada arriba y envíe una copia del comprobante del banco con el formulario de inscripción.

2. Instalación de maquetas

El primer juicio será

2.1 Maqueta:

- A) Las maquetas deberán ser 1/10 del tamaño real de la obra.
 - * **Si la maqueta no cumple cualquiera de los requisitos de tamaño indicados, será excluido de la selección.**
- B) Ponga en la caja el recibo de obra 2 y una foto de la maqueta para indicar cuál es la parte superior.
- C) Los solicitantes pueden presentar una descripción de hasta 3 páginas, en papel A3 (no CD-R ni DVD) en caso de que haya más datos de explicación aparte de lo que esté escrito en el formulario. Asegúrese de poner su nombre en el reverso de cada hoja de papel para que se pueda realizar un juicio justo. Si el nombre del solicitante está escrito en el anverso, la secretaría no presentará los documentos a los jueces.

2.2 Entrega:

- A) Solicitantes que entreguen las maquetas en persona:
 - Período: Viernes, 23 de septiembre ~ Lunes, 26 de septiembre de 2016
 - 10:00~16:00
 - Lugar: Salón del Lago Tokiwa
 - Tokiwa Park, 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi, 7550001, Japan
 - Tel. 0836-37-2888 (Museo Tokiwa)
 - * La maqueta deberá colocarse en una caja.
- B) Entrega por mensajero:
 - Período: Viernes, 23 de septiembre ~ Lunes, 26 de septiembre de 2016
 - 10:00~16:00
 - Lugar: Salón del Lago Tokiwa
 - Tokiwa Park, 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi, 7550001, Japan
 - Tel. 0836-37-2888 (Museo Tokiwa)
 - * Designe la fecha de llegada para asegurarse de que la maqueta llegará durante el período mencionado anteriormente.
 - * No aceptaremos maquetas que se envíen directamente a la oficina de la secretaría.
 - * No aceptaremos responsabilidad por daños causados durante el envío.

2.3 Devolución de maquetas:

Después de la exhibición de maquetas, las maquetas de todos los solicitantes excluidas las maquetas ganadoras deberán recogerse de la forma siguiente. Las maquetas enviadas desde el extranjero no se devolverán. Las maquetas se guardarán en la

secretaría hasta el viernes, el 31 de marzo de 2017. Después de esa fecha todas las maquetas serán desechadas.

* No devolveremos ninguna maqueta durante el período de exhibición.

A) Recogida directa (recogida en persona): Los solicitantes que deseen recoger sus maquetas en persona, háganlo en el Salón del Lago Tokiwa, entre el lunes 3 de diciembre de 2018 y el viernes, 29 de marzo de, 2019, de las 10 am a las 4 pm. Tokiwa Park, 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi, 7550001, Japan
Tel. 0836-37-2888 (Museo Tokiwa)

B) Recogida por compañía de mensajería: Las disposiciones especiales para la devolución de su maqueta deberán escribirse en el formulario de inscripción. Los gastos de envío deberá abonarlos por adelantado el solicitante.

2.4 Nota

A) Los gastos de envío deberá abonarlos por adelantado el solicitante, incluyendo el seguro.

B) La secretaría manejará las muestras presentadas con cuidado, pero no será responsable de los daños que puedan sufrir las obras debido a sus materiales, defectos estructurales, o fuerza mayor.

3. Selección preliminar

3.1 Día del juicio: Domingo, 2 de octubre de 2016

* El proceso de selección estará abierto al público.

3.2 Proceso: Se seleccionarán y aceptarán 40 maquetas.

A) Las 40 maquetas seleccionadas se conservarán en la oficina de la secretaría hasta el final de la Bienal y se utilizarán para exposiciones previstas o actividades de educación. Después de eso, la secretaría devolverá las maquetas a cada artista. Los gastos de envío los abonará la secretaría.

B) Entre estas 40 maquetas se seleccionarán 18 como obras para su producción a tamaño completo.

3.3 Publicación: Domingo, 3 de octubre de 2016

Todos los ganadores serán notificados y sus nombres se publicarán en el periódico Mainichi y en la página web UBE Tokiwa Museum. Notificaremos a todos los ganadores por escrito.

3.4 Exhibición de maquetas: Se exhibirán todas las maquetas presentadas.

27.^a Bienal de Ube - Exhibición de maquetas

Lunes, 3 de octubre de 2016 – jueves (fiesta nacional), 3 de noviembre de 2016

10 am - 5 pm (Última entrada 4:30 pm)

Ubicación: Salón del Lago Tokiwa

Tokiwa Park, 254, Okiube, Ooaza, Ube City, Yamaguchi, Japan

* No devolveremos ninguna maqueta durante el período de exhibición.

4. Instalación de esculturas por solicitantes seleccionados

Los ganadores elegidos serán invitados a la selección secundaria. Los participantes harán esculturas de tamaño completo en base a las maquetas y planes presentados en la selección preliminar. Las obras deberán instalarse durante el período desde el martes, 25 de julio al viernes, 25 de agosto de 2017 (excepto fines de semana, días de fiesta nacional, y período de vacaciones del Bon) en el recinto de exhibición. Si un participante requiere la devolución de la maqueta, deberá abonar por adelantado los gastos de envío.

4.1 Procedimiento: Presente la carta de aceptación escrita con la firma para producción, y los detalles del transporte y la instalación de la obra antes del miércoles, 30 de noviembre de 2016.

4.2 Base e instalación:

- A) Si la estructura de la obra o la base se juzga insegura, el participante deberá consultar con la secretaría y hacer mejoras.
- B) Si la obra completada es muy diferente de la maqueta original, puede ser eliminada del juicio.
- C) El organizador cubrirá el coste de una base de madera, pero no de hormigón, acero, u otros materiales.
- D) El organizador cubrirá el coste del transporte en el interior de Japón y de la instalación. Sin embargo, los costes de transporte de la obra se cubrirán una vez, desde el lugar de producción final (limitado a dentro de Japón), al lugar de exhibiciones. El seguro de transporte para la obra se limita a un máximo de 1.000.000 yenes.
- E) La ubicación de cada obra la determinarán el comité de colocación y la secretaría.

4.3 Subvenciones: El organizador subvencionar la producción de la escultura con 1.000.000 yenes en dos pagos. (Antes de la producción, a finales de diciembre de 2016: 500.000 yenes. Después de la producción, a finales de diciembre de 2017: 500.000 yenes.) Si, por cualquier razón, el artista no puede exhibir la obra, la subvención deberá ser devuelta sin demora. Si la obra completada se juzga insegura estructuralmente, la subvención deberá ser devuelta sin demora.

4.4 Subvención para visitas: La Bienal de UBE desea alentar el intercambio cultural entre participantes y visitantes y los residentes locales. Durante el período indicado a continuación, a los participantes que participen en intercambio cultural, etc., con los residentes locales, y cumplan los requisitos que figuran a continuación, para cada persona (en el caso de un grupo, hasta dos personas), por cada día (se permiten excursiones de un día), se les adjudicará una subvención de 14.400 yenes (hasta un máximo de 300.000 yenes). El pago se realizará en fechas posteriores. (A finales de septiembre y a finales de diciembre.)

Período: Sábado, 1 de julio de 2017 a domingo, 26 de noviembre de 2017

Condiciones:

- A) Instalación de obra de tamaño completo, producción en una fábrica local o en el sitio de exhibición
- B) Eventos celebrados por la Ciudad de Ube (incluyendo la Ceremonia de entrega de premios y Ceremonia de apertura)
- C) Intercambio cultural con los residentes locales (incluyendo alojamiento en familias) y eventos de intercambio

* La inspección previa del sitio de exhibición con fines de creación de obras de arte no es

aplicable.

La Secretaría cubrirá los gastos siguientes:

- A) Gastos de transporte de la obra de arte de una fábrica local al sitio de exhibición
- B) Coste de los materiales necesarios para los eventos de intercambio cultural con los ciudadanos locales

5. Selección secundaria

5.1 Día del juicio: Sábado, 30 de septiembre de 2017

5.2 Publicación: Todos los ganadores serán notificados y sus nombres se publicarán en el periódico Mainichi y en el sitio web UBE Tokiwa Museum. Notificaremos a todos los ganadores por escrito.

5.3 Premio de adquisición: La Ciudad de Ube pasará a ser la propietaria de las esculturas que ganen los premios de adquisición y de la maqueta que gane el premio de adquisición de maqueta. (* El dinero del premio se abonará a finales de diciembre de 2017.)

5.4 Ceremonia de entrega de premios y recepción:

Se celebrará una ceremonia de anuncio de ganadores y entrega de premios. Todos los escultores están obligados a asistir a la ceremonia. * Los asistentes deberán pagar los gastos de transporte y alojamiento. Sin embargo, el organizador abonará las subvenciones más tarde. Consulte: 4.4 Subvención para visitas

Fecha: Sábado, 30 de septiembre de 2017 6:00 pm - 8:00 pm

Ubicación: Salón Kokusai del hotel ANA Crowne Plaza Hotel de Ube

5.5 Exhibición: Se exhibirán 18 esculturas y 40 maquetas seleccionadas.

27.^a Bienal de Ube

Domingo, 1 de octubre – Domingo, 26 de noviembre de 2017
9 am - 5 pm

Ubicación: Exhibición de esculturas al aire libre en el parque Tokiwa
UBE Tokiwa Museum, 3-4-29, Nonaka, Ube-city, Yamaguchi, Japan

6. Obras en exposición después de la exhibición

Después de la exhibición, las obras se expondrán desde el lunes, 27 de noviembre de 2017 al 30 de noviembre de 2018. En cuanto a la retirada de las obras de tamaño completo (con excepción de las obras compradas y donadas), retírelas del lugar de exhibición durante el período indicado más adelante. El organizador cubrirá el coste del transporte solamente dentro de Japón.

Período de retirada: Después de la exhibición, desde el lunes, 3 de diciembre de 2018 al viernes, 29 de marzo de 2019. El organizador no será responsable de esculturas que todavía queden en el sitio después de esta fecha. Se pueden aplicar algunas excepciones para obras difíciles de transportar en zonas frías, durante el invierno, o debido a circunstancias inevitables.

Otros

- A) El organizador se reserva el derecho de exponer y utilizar imágenes de las obras con fines educativos y de publicidad.
- B) El organizador se reserva el derecho de producir y vender artículos (por ejemplo, postales) utilizando imágenes de las obras.
- C) Se permite la fotografía en general, tanto de las maquetas como de las obras de tamaño completo, durante la exposición (solo para fines no lucrativos y de uso personal).
- D) La ubicación de esculturas ganadoras de premio de adquisición en la Ciudad de Ube la determinarán el comité de colocación y la secretaría. Se repararán, reubicarán, o retirarán cuando sea necesario.
- E) La secretaría utilizará información personal solamente para sus propios fines. La secretaría puede anunciar el nombre, país o ciudad de residencia, y la edad de los ganadores.
- F) Cualquier asunto no especificado en las normas anteriores será discutido, cuando sea necesario, y determinado por la secretaría.

Contacto

UBE Biennale Secretariat
UBE Tokiwa Museum, 3-4-29 Nonaka
Ube City, Yamaguchi Pref., 755-0025
JAPAN

E-MAIL: ubebiennale@city.ube.yamaguchi.jp

URL. <http://ubebiennale.com>

TEL: 81-836-37-2888 FAX: 81-836-37-2889

(9 am~5 pm (excepto martes y fines de semana))

[Si tiene alguna pregunta relacionada con el concurso, póngase en contacto con nosotros por correo electrónico.](#)